

IV. ÉRZELEMKIFEJEZŐ BESZÉDFORDULATOK

IV.1. Pozitív érzelmi hozzáállás

A. Elégedettség/problémamentesség

As well as can be expected! Elégedettség

Amennyire (csak) lehetséges! / A körülményekhez képest jól!

– *How are you? Is it getting better? – As well as can be expected!*

– Jól vagy? Jobban érzed magad? – A körülményekhez képest igen!

That's OK! Elégedettség

Jó lesz!

– *Like that? – Thank you, that's OK! Just put it down!*

– Jó lesz így? – Jó, jó lesz, kösz! Tegyük csak le!

What more can you ask for? / want? Elégedettség

Ez csúcs! (coll) / Mi kell még/több?

– *Oh, beautiful places and good wine! What more can you ask for?*

– Ó, szép helyek és jó bor, kell ennél több?

You ain't seen nothing yet! (coll) Elégedettség

És ez még (mind) semmi! / És ez még csak a kezdet!

– *And you ain't seen nothing yet! Johnny will show you all the wonderful monuments of the city! – Great!*

– És ez még semmi! Johnny megmutatja neked a város csodaszép épületeit! – Nagyszerű!

So far, so good! (coll) Elégedettség (dolgok alakulása)

Eddig minden rendben! / Kezdetnek nem is rossz! / Megy, mint a karikacsapás / az ágybavizelés! (taboo)

– *Your new project? – So far, so good!*

– Mi van az új projekteddel? – Eddig minden rendben!

Everything's fine! / I'm fine/OK/ allright (thanks)! Elégedettség
 Megvagyok! / Kösz, jól vagyok!

– *Everything's OK? – Yeah, I'm fine, thanks!*

– Minden rendben? – Kösz, jól vagyok!

Thank God!/goodness!/heaven(s)!/Christ!/hell!/ your lucky stars!
/ Thank the Lord! Elégedettség

Istennek hála! / Hála Istennek!

– *And how's life? – We're OK! Thank God, I still have my job at GG.*

– Hogy s mint vagytok? – Jól vagyunk! Hál' Istennek, még megvan az állásom a GG-nél!

The coast is clear! Elégedettség

Tiszta a levegő! (slang) / Semmi gáz (coll) / gond!

– *You can come out of your hiding place now. The coast is clear!*

– Most már előjöhetsz a rejtékhelyedről. Tiszta a levegő!

It/That/You (really) made my day! / It makes my day! Elégedettség

Ez aztán a jó hír! / Ezt jólesik hallani! / El vagyok ragadtatva!

– *My colleague will show you all the wonderful monuments of the city! – Oh, it'll really make my day!*

– A kollégám megmutatja neked a város csodaszép épületeit!

– El vagyok ragadtatva!

I can't/couldn't/wouldn't complain! Elégedettség

Nem panaszkodhatom!

– *Fred was promoted to marketing manager. Are you satisfied? – Well, I can't complain! We've got higher salary, our work is appreciated more, and communication is more efficient!*

– Örülsz, hogy Fred marketingigazgató lett? – Nem panaszkodhatom! Jobban fizetnek, jobban értékelik a munkánkat és a kommunikáció is hatékony.

Thumbs up! (coll) / I'm happy as Larry / as a clam! Elégedettség
 Minden jól/kitűnően megy! / Jobb már nem is lehetne! / Nincs okom panaszra!

– *How are you doing? – Thumbs up! Everything's just cool!*

– Hogy s mint? – Jobb már nem is lehetne! Minden szuper!

All the better! Elégedettség (fordulat)

Annál jobb!

– *I've sent an email to the mayor. – All the better! At least, now he's obliged to respond.*

– Küldtem egy e-mailt a polgármesternek. – Annál jobb! Így majd kénytelen lesz válaszolni!

Everything's going/running well!/smoothly! Elégedettség (működés)

Megy, mint a karikacsapás! (coll) / Minden simán/rendben megy!

– *Hello! How's business? – Everything's running smoothly!*

– Szia, hogy megy az üzlet? – Mint a karikacsapás!

(It's) music to my ears! Elégedettség (partner szavai)

Zene/Muzsika füleimnek!

– *The president has resigned! At last! – Music to my ears!*

– Végre lemondott az elnök! – Zene füleimnek!

That's more like it! (coll) Elégedettség (probléma után)

Így már oké! (coll) / Így már (mindjárt) más!

– *Indeed! That's not what I asked! – We're really sorry! We can send you a new one, and give you some rebate as well! – Well, that's more like it!*

– De kérem! Nem ezt kértem! – Nagyon sajnáljuk! Küldünk egy újat, és adunk némi árengedményt is! – Na, így már más!

Manna from heaven! / Godsend! Elégedettség + meglepetés

Főnyeremény! / Soha jobbkor! / A legjobbkor jött! / Jól jön! / Jól jött!

– *New openings available at GG! That's good news, isn't it? – Manna from heaven, indeed!*

– Új álláslehetőségek a GG-nél! Ez jó hír, nem? – Tényleg a legjobbkor jött!

I didn't expect that much! Elégedettség + meglepetés

Erre nem számítottam! / Nem (is) reméltem! / Jobb(an), mint gondoltam! / Felülmúlja a várakozásokat!

– *How do you feel after having received the prize? – Actually I didn't expect that much!*

– Hogy érzi magát a díj átvétele után? – Igazából erre nem számítottam!

The world is/remains my/mine oyster! Elégedettség + önbizalom
 Enyém a világ! / A csúcson érzem magam / kell abbahagyni! /
 Kimondhatatlan/Felülmúlhatatlan érzés! / Azt mondd, ügyes
 vagyok? (coll) / A profi az profi! (coll)

– *Frank, you've qualified for the final! – At last! When I learnt it, I shouted for joy! Now, the world's my oyster!*

– Frank, bejutottál a döntőbe! – Végre! Amikor megtudtam, örömben felkiáltottam! Most az enyém a világ!

You'll be / You're laughing! (coll) / **There's nothing to it!** Könnyű megvalósíthatóság

Nincs benne semmi ördögösség!/boszorkányság! (coll)

– *Isn't it difficult to play the guitar? – There's nothing to it! In two or three months, you can accompany songs!*

– Nem nehéz gitározni? – Nincs benne semmi ördögösség! Két-három hónap, és kísérheted az éneket!

It's a piece of cake! (coll) / **It's a picnic!** (coll) / **Any fool could do that!** Könnyű megvalósíthatóság

Ez pite! (coll) / Semmi ördögösség!

– *Do you think I can run downhill properly? – If you find the right balance, it's a piece of cake!*

– Gondolod, hogy rendesen le tudok csúszni? – Ha megtalálsz az egyensúlyt, akkor pite az egész!

That's all there is to it! / ... and Bob's your uncle! UK Könnyű megvalósíthatóság

Ilyen egyszerű! / Nem (lesz) nehéz! / Ennyi az egész!

– *Will he win? – That's all there is to it! He's got already eight hundred points!*

– Meg fogja nyerni? – Nem lesz nehéz! Már van nyolcszáz pontja!

Everything in the garden is rosy!/lovely! (coll) Teljes elégedettség
 Ez maga a paradicsom! / Gond egy szál se! / Minden a legnagyobb rendben!

– *How's your business running? – For the moment, everything in the garden's rosy!*

– Hogy megy az üzlet? – Pillanatnyilag minden a legnagyobb rendben!